

# TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA: ÁMBITO SANITARIO (RUSO-ESPAÑOL) (200750)

**Profesor:** Carmen Valero-Garcés

## OBJETIVOS

- Proporcionar los conocimientos teóricos y las destrezas, habilidades y herramientas necesarias para actuar de enlace lingüístico, comunicativo y cultural entre el personal de las instituciones médicas y los usuarios que no hablen bien el español.
- Profundizar en las características propias de la traducción en los Servicios Públicos.
- Observar los principios éticos inherentes a la traducción de documentos o material de utilidad en los servicios sanitarios.
- Proporcionar niveles de instrucción que sirvan para la profesionalización de la Traducción en los Servicios Públicos

## REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

XXX

## INCOMPATIBILIDADES

XXX

## IDIOMA EN EL QUE SE IMPARTE

Español y ruso.

## OPERATIVIDAD

XXX

## CONTENIDOS

1. Características de la traducción de carácter sanitario y sobre temas relacionados con la salud.
2. Uso de terminología específica
3. Aplicación de la traducción en hospitales y centros de salud:
  - a. Técnicas de traducción con documentos auténticos en el par de lenguas: lectura, comprensión y adaptación de textos;
  - b. Análisis de textos de diferentes niveles del lenguaje en ambas lenguas;

- c. Uso de herramientas de trabajo: diccionarios específicos, programas de traducción automática, recursos en la red...

## PRÁCTICAS

Se realizarán prácticas con: informes médicos del médico de cabecera o de especialistas: ginecólogo, traumatólogo, odontólogo, etc.; tratamientos; folletos informativos sobre prevención de enfermedades: hepatitis, SIDA, etc.; consentimientos informados, etc.

## TEMPORALIZACIÓN

3ª, 4ª semana noviembre.

1ª semana diciembre.

## METODOLOGÍA

Asignatura fundamentalmente práctica en la que se incide en la práctica de la interpretación consecutiva y bilateral, traducción a la vista y adquisición y uso de terminología específica con textos auténticos y situaciones reales. Nuestro enfoque pedagógico se basa en un modelo multilingüe y multicultural basado en:

- La participación activa de los alumnos/as y el intercambio de experiencias relacionadas con la traducción e interpretación en el ámbito sanitario.
- La práctica con textos auténticos y en situaciones reales que requieren traducción y/o interpretación.

## EVALUACIÓN

Para la evaluación del curso se valorarán: la participación y los trabajos de clase, así como las actividades fuera de clase y ejercicios online de interpretación, según los siguientes porcentajes:

- Examen: 50%
- Nota de clase: 20%
- Traducciones y resúmenes (3 a elegir de entre lecturas obligatorias): 30%

Para aprobar se deberá entregar el 100% de los Trabajos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Cheshier, T. 1994. "Translation for Public Education", *Koiné, IV*: 35-47.
- Cheshier, T. 1997. "Rhetoric and reality: Two decades of community interpreting and translating in Australia ", en S. Carr et al. (eds.), 277-289.
- Di Biase, B. 1987. "Translating for the Community". En *Australian Review of Applied Linguistic Series S*, 4, Melbourne, Latrobe University: 52-65.
- González García, C. 2003. *Manual de documentación y traducción*. Madrid: Arcos.

- Kilary 1995. *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent, Ohio: The Kent State University Press.
- Mikkelsen, H. 1996. "Community Interpreting. An Emerging Profession", *Interpreting*, 1, 1 : 125-129.
- Monterde Rey, Ana. 2002. *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de Gran Canaria: UPLGC.
- Nord, Ch 2001. "Persons shall not be discriminated on account of language: Training interpreters for the community, the courtroom and for health-care service", en C Valero et al. (eds.) *Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas Auxiliares del Traductor*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad: 61-76.
- Phelan, M. 2001. *The Interpreter's Resource*. Manchester: Multilingual Matters.
- Valero Garcés, C., y G. Mancho. 2002. "Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad en la España de principios del siglo XXI". *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: Nuevas necesidades para nuevas realidades*. Eds. C. Valero y G. Mancho. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.63-72.
- Valero-Garcés, C. (ed.). 2003. *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.
- Valero-Garcés, C. et al. (eds.) 2005. *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities* (en cd), Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- Valero-Garcés, C. (ed.) 2006. *Formas de Mediación Intercultural: Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos; Conceptos, datos, situaciones y práctica*. Granada: Comares.
- Valero Garcés, C et al. (eds.). 2008. *Investigación y Práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos: Desafíos y Alianzas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

## Webgrafía

<http://www.healthlaw.org>

<http://www.health.qld.gov.au>

<http://www.ncihc.org>

<http://www.health.state.mn.us/communityeng>

<http://www.iol.org.uk>

<http://www.aati.org.ar>

<http://www.mhcs.health.nsw.gov.au>

<http://www.hhs.gov/ocr/lep>

<http://www.aiha.com>

<http://www.healthtrans.org>

<http://www.translationdirectory.com/glossaries.htm>

<http://www.health.state.mn.us/communityeng>